叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 真相时刻(moment Of Truth) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真相时刻(Moment of Truth)

['beɪzl] [welz] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,
Basil **Wells** **,** **who** **lives** **in** **Pennsylvania** **,**
罗勒 威尔斯 , WHO 生活 在 宾夕法尼亚州 ,

居住在宾夕法尼亚州的巴兹尔·威尔斯

[hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['ri:sɜ:rtʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['eriə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['praɪər][tu:; tə]
has **been** **doing** **research** **concerning** **life** **in** **the** **area** **during** **the** **period** **prior** **to**
有 到过 正在做 研究 有关 生活 在 这 区域 期间 这 时期 事先的 到
[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - .
and **following** **the** **War** **of** **1812** **.**
和 下列的 这 战争 的 - .

一直在研究 1812 年战争前后该地区的生活状况。

[hɪr] [hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɑ:bləm] — [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Here **he** **turns** **to** **a** **different** **problem** **—** **the** **adjustment** **demanded** **of** **a**
这里 他 转弯 到 一个 不同的 问题 — 这 调整 要求 的 一个
[ˌpaɪə'nɪr] ['wʊmən] ,
pioneer **woman** **,**
先锋 女士 ,

在这里，他转向了另一个问题——拓荒女性所需要做出的调整。

[nɑ:t][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bʌt; bət] [tə'mɑ:roʊ] — [ɑ:n][mɑ:rz] .
not **in** **those** **days** **but** **Tomorrow** **—** **on** **Mars** **.**
不是 在 那些 天 但 明天 — 在 火星 .

不是在那时，而是明天——在火星上。

['moʊmənt]
moment
片刻

片刻

[ʌv; əv]
of
的

的

[tru:θ]
truth
真相

真相

[baɪ] ['beɪzl] [welz]
by **BASIL** **WELLS**
经过 罗勒 水井

作者：巴兹尔·威尔斯

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['wɪndoʊz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['weɪstlænd] [wer] [dʌst] [klaʊdz] [spʌn]
Beyond **the** **false** **windows** **she** **could** **see** **the** **reddish** **wasteland** **where** **dust** **clouds** **spun**
超过 这 错误的 视窗 她 可以 看 这 微红 荒地 在哪里 灰尘 云 旋转
[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [soʊ] ['sloʊli] .
and **shifted** **so** **slowly** **.**
和 转移 所以 缓慢地 .

透过假窗户，她可以看到一片红色的荒原，尘土云在那里缓慢地旋转和移动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] .
SHE HAD been asleep .
她 有 到过 睡着了 .

她当时睡着了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [lʌgˈʒʊriəsli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][krɪsp] [waɪt] [ʃiːt] [ðæt] [ðə; ði]['væpɪd] ['ɔːgəst] [hiːt]
Now she stretched luxuriously beneath the crisp white sheet that the vapid August heat
现在 她 拉伸 奢华地 下面 这 脆 白色的 床单 那 这 乏味 八月 热
[dɪˈkriːd] .
decreed .
颁布 .

现在，她舒舒服服地躺在八月闷热天气带来的洁白床单下。

[frʌm; frəm] ['meməri] [tuː; tə] ['meməri] [hɜːr; hər] [driːm] - [fɒgd] [maɪnd] ['drɪftɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
From memory to memory her dream - fogged mind drifted , and to the
从 记忆 到 记忆 她 梦 - 雾蒙蒙的 头脑 漂移 , 和 到 这
[jet] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
yet - to - be .
然而 - 到 - 是 .

她迷迷糊糊的思绪从一段记忆飘向另一段记忆，又飘向尚未到来的事物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]
It was good to remember , and to imagine , and to see and
它 曾是 好的 到 记住 , 和 到 想象 , 和 到 看 和
[fiːl] [ænd; ənd] [hɪr] . . . .
feel and hear . . . .
感觉 和 听到 . . . .

回忆、想象、观看、感受和聆听都是一件美好的事……

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːθ] ['hælsi] , [ˌfɔːr'tiːn] , [bruː'net] , [ænd; ənd] ['prɪti] .
She was Ruth Halsey , fourteen , brunette , and pretty .
她 曾是 露丝 霍尔西 , 十四 , 棕发 , 和 漂亮的 .

她名叫露丝·哈尔西，十四岁，棕发，很漂亮。

[ɜːrl] , [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] [bʊl] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .
Earl , and Harry , and Buhl had told her she was pretty .
伯爵 , 和 哈里 , 和 布尔 有 讲述 她 她 曾是 漂亮的 .

厄尔、哈里和布尔都告诉她，她很漂亮。

[ɪˈspeʃəli] [bʊl] .
Especially Buhl .
尤其 布尔 .

尤其是布尔。

[bʊl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [deɪt] [naʊ] .
Buhl was her favorite date now .
布尔 曾是 她 最喜欢的 日期 现在 .

现在，布尔是她最喜欢的约会对象。

[ðə; ði] [ruːm] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [fəˈmɪliər] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .
The room closed around her with its familiar colors and furnishings .
这 房间 关闭 大约 她 和 它是 熟悉的 颜色 和 家具 .

房间的颜色和家具让她感到熟悉而温馨。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elsˌwer] , [ˌʌnfəˈmɪliər] , ['ʌgli] ['pleɪsɪz] ,
Sometimes she would dream that she was elsewhere , unfamiliar , ugly places ,
有时 她 会 梦 那 她 曾是 别处 , 陌生 , 丑陋的 地方 ,

她有时会梦见自己身处别处，一些陌生、丑陋的地方。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'weɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔ:rs] [beɪʒ]

but	then	she	would	awaken	to	the	four	long	windows	with	their	coarse	beige
但	然后	她	会	觉醒	到	这	四	长的	视窗	和	他们的	粗	浅褐色的

[dreɪps] [ʌv; əv] ['mʌŋks] [klɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəsiz] [wɜ:r; wər] [fər'evər] [di'speld] .

drapes	of	monk's	cloth	and	the	fantasies	were	forever	dispelled	.
窗帘	的	僧侣的	布	和	这	幻想	是	永远	驱散	.

但当她醒来看到四扇长长的窗户，窗户上挂着粗糙的米色僧侣布窗帘时，幻想就永远破灭了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [tu:] ['peintiŋz] ,

Her	eyes	loved	the	two	paintings	,
她	眼睛	喜爱	这	二	绘画	,

她很喜欢这两幅画。

[ðə; ði][dɑ:rk] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɑ:l] ['sɪtɪŋ] ['prɪsɪli] [ə'tɑ:p][ðə; ði] ['dresər] ,

the	dark	curls	of	the	pink	-	and	-	white	doll	sitting	prissily	atop	the	dresser	,
这	黑暗的	卷发	的	这	粉色的	-	和	-	白色的	玩具娃娃	坐着	矫揉造作	顶部	这	梳妆台	,

端坐在梳妆台上，粉白相间的娃娃有着一头乌黑的卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən]['klɑ:zɪt] [dɔ:r] .

and	the	full	-	length	mirror	on	the	open	closet	door	.
和	这	满的	-	长度	镜子	在	这	打开	壁橱	门	.

还有敞开的衣柜门上的全身镜。

[ðə; ði] ['piktʃəd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lpeɪpər] , [ɪts] ['bækgraʊnd] ['mɜ:rdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæ'stel]

The	pictured	design	of	the	wallpaper	,	its	background	merging	with	the	pastel
这	如图所示	设计	的	这	墙纸	,	它是	背景	合并	和	这	粉彩

[blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæntɪd] ['si:lɪŋ] . . . .

blue	of	the	slanted	ceiling	.	.	.	.
蓝色的	的	这	倾斜的	天花板	.	.	.	.

图中所示的壁纸图案，其背景与倾斜天花板的淡蓝色融为一体.....

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blendɪd] [tə'geðər] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] .

Almost	as	they	had	blended	together	that	first	day	when	she	was	twelve	.
几乎	作为	他们	有	混合	一起	那	第一的	天	什么时候	她	曾是	十二	.

几乎就像在她十二岁那年的第一天，她们就融合在了一起一样。

[jet] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , ['fraʊnɪŋ] .

Yet	not	the	same	,	she	corrected	her	thoughts	,	frowning	.
然而	不是	这	相同的	,	她	已更正	她	想法	,	皱眉	.

“但又不一样，”她皱着眉头纠正自己的想法。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [tə'deɪ] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [si:md] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

Sometimes	,	as	today	,	the	design	seemed	faded	and	changed	.
有时	,	作为	今天	,	这	设计	似乎	褪色	和	已更改	.

有时，就像今天这样，设计似乎已经褪色和改变。

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərd] , [ɪm'pɑ:səbli] [blu:] [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

The	gay	little	bridges	and	the	flowered	,	impossibly	blue	trees	seemed	to	change
这	同性恋	小的	桥梁	和	这	开花的	,	不可能	蓝色的	树木	似乎	到	改变

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tu:; tə] ['vænɪʃ] .

and	threaten	to	vanish	.
和	威胁	到	消失	.

那些色彩明快的小桥和开满鲜花、蓝得不可思议的树木似乎正在发生变化，并有消失的危险。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mjʊrli] ['sɪtɪŋ] [dɑ:l] .

She	laughed	over	at	the	demurely	sitting	doll	.
她	笑了	超过	在	这	端庄地	坐着	玩具娃娃	.

她对着端庄地坐着的娃娃笑了。

['esi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [dɑ:l] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

Essie	had	been	her	favorite	doll	when	she	was	younger	.
艾茜	有	到过	她	最喜欢的	玩具娃娃	什么时候	她	曾是	年轻	.

她小时候最喜欢的娃娃是艾茜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz]['eni] [mɔːr] .

Of	**course**	**now**	**that**	**she**	**was**	**fourteen**	**she**	**did**	**not**	**play**	**with**	**dolls**	**any**	**more**	**.**
的	课程	现在	那	她	曾是	十四	她	做过	不是	玩	和	娃娃	任何	更多的	.

当然，她十四岁之后就不再玩娃娃了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'mɪsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['niːtli] [drest] [ænd; ənd]

But	**it**	**was**	**permissible**	**that**	**she**	**keep**	**her**	**old**	**friend**	**neatly**	**dressed**	**and**
但	它	曾是	允许的	那	她	保持	她	老的	朋友	整齐地	穿着	和

['evər][æt; ət][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] .

ever	**at**	**hand**	**as**	**a**	**confidant**	**.**
曾经	在	手	作为	一个	知己	.

但她可以让她的老朋友衣着整洁，随时作为知己在身边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

She	**smiled**	**at**	**the**	**thought**	**.**
她	微笑	在	这	想法	.

想到这里，她笑了。

['esi] ['nevər] ['tætld] .

Essie	**never**	**tattled**	**.**
艾茜	绝不	告密者	.

艾茜从不告状。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] [ðæt] ['poʊlioʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['esi] ,

"	**It**	**must**	**be**	**from**	**that**	**polio**	**,**	**"**	**she**	**told**	**Essie**	**,**
"	它	必须	是	从	那	脊髓灰质炎	,	"	她	讲述	艾茜	,

“肯定是小儿麻痹症留下的后遗症，”她告诉埃西。

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wel] [naʊ] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['plenti] [ʌv; əv][rest]

knowing	**all**	**the**	**time**	**that**	**she**	**was**	**almost**	**well**	**now**	**and**	**needed**	**plenty**	**of**	**rest**
会心	全部	这	时间	那	她	曾是	几乎	出色地	现在	和	需要	很多	的	休息

[ænd; ənd]['kerf(ə)l]['doʊsɪz][ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

and	**careful**	**doses**	**of**	**exercise**	**.**
和	小心	剂量	的	锻炼	.

她一直都知道自己现在几乎已经康复了，需要充分休息和适量运动。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [aɪz] — ['fʌni] .

"	**It**	**makes**	**my**	**eyes**	**—**	**funny**	**.**
"	它	制作	我的	眼睛	—	有趣的	.

“这让我的眼睛——很滑稽。”

" ['esi] [smaɪld] [bæk] ['glæsili] [ænd; ənd] [ruːθ] [læft] .

"	**Essie**	**smiled**	**back**	**glassily**	**and**	**Ruth**	**laughed**	**.**
"	艾茜	微笑	后退	玻璃般地	和	露丝	笑了	.

埃西面无表情地笑了笑，露丝笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː]

It	**was**	**good**	**to**	**awaken**	**and**	**see**	**the**	**thick**	**black**	**arms**	**of**	**the**	**maple**	**tree**
它	曾是	好的	到	觉醒	和	看	这	厚的	黑色的	武器	的	这	枫	树

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

outside	**the**	**windows**	**.**
外部	这	视窗	.

醒来就能看到窗外枫树浓密的黑色枝干，感觉真好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [liːvz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

It	**was**	**good**	**to**	**have**	**the**	**cool**	**green**	**leaves**	**waving**	**at**	**her**	**,**
它	曾是	好的	到	有	这	凉爽的	绿色的	树叶	挥手	在	她	,

凉爽的绿叶在她身边摇曳，感觉真好。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪltərd] [dæplɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌriː'krɑːs][ðem; ðəm] .

and	**see**	**the**	**filtered**	**dapplings**	**of**	**sunshine**	**cross**	**and**	**recross**	**them**	**.**
和	看	这	过滤	斑驳的光影	的	阳光	叉	和	雷克罗斯	他们	.

看着斑驳的阳光在它们之间来回穿梭。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðæt] [oʊld] [triː] .

She	**loved**	**that**	**old**	**tree**	**.**
她	喜爱	那	老的	树	.

她很喜欢那棵老树。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .

She	**had**	**played**	**among**	**its**	**long**	**horizontal**	**branches**	**from**	**childhood**	**.**
她	有	玩	之中	它是	长的	水平的	分支	从	童年	.

她从小就在它长长的横枝间玩耍。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈælɪks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrməndi] [ˈlændɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [wɜːrld]

Her	**brother**	**,**	**Alex**	**,**	**who**	**had**	**been**	**killed**	**in**	**the**	**Normandy**	**Landing**	**during**	**World**
她	兄弟	,	亚历克斯	,	WHO	有	到过	被杀	在	这	诺曼底	降落	期间	世界

[wɔːr] [θriː] ,

War	**Three**	**,**
战争	三	,

她的哥哥亚历克斯在第三次世界大战期间的诺曼底登陆中阵亡。

[hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [triː] [tuː] .

had	**loved**	**the**	**tree**	**too**	**.**
有	喜爱	这	树	也	.

我也很喜欢这棵树。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈreɪld] ,

He	**had**	**built**	**the**	**railed**	**,**
他	有	建造	这	有轨电车	,

他修建了带栏杆的

['ʃɪŋgld] - [ruːft] ['lɪt(ə)l][nest] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triːz] ['krɑːtʃt] [hɑːrt] [wer] [ruːθ] [kept][sʌm; səm]

shingled	**-**	**roofed**	**little**	**nest**	**high**	**up**	**in**	**the**	**tree's**	**crotched**	**heart**	**where**	**Ruth**	**kept**	**some**
瓦片	-	有顶棚	小的	巢	高的	向上	在	这	树的	胯部	心	在哪里	露丝	保留	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd]['dʒuːəlri][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] .

of	**her**	**extra**	**-**	**special**	**notes**	**and**	**jewelry**	**and**	**a**	**book**	**of**	**poems**	**.**
的	她	额外的	-	特别的	笔记	和	珠宝	和	一个	书	的	诗歌	.

在树杈交错的中心地带，有一个用瓦片盖着的小鸟巢，露丝在那里存放了一些她特别珍贵的笔记、珠宝和一本诗集。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːlz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] .

One	**of**	**the**	**two**	**paintings**	**on**	**the**	**bedroom**	**walls**	**was**	**of**	**the**	**old**	**tree**	**.**
一	的	这	二	绘画	在	这	卧室	墙壁	曾是	的	这	老的	树	.

卧室墙上挂着两幅画，其中一幅画的是那棵老树。

[ðə; ði] [triː] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn]

The	**tree**	**dominated**	**the**	**old**	**story**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**white**	**house**	**with**	**the**	**green**
这	树	占主导地位	这	老的	故事	-	和	-	一个	-	一半	白色的	房子	和	这	绿色的

['ʃʌtər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hælsiːz] - [hoʊm] .

shutters	**that**	**was**	**the**	**Halseys**	**'**	**home**	**.**
百叶窗	那	曾是	这	哈尔西	-	家	.

这棵树高耸入云，遮蔽了哈尔西一家居住的那栋老式一层半白色房子，房子配有绿色百叶窗。

[hɜːr; hər][hoʊm] .

Her	**home**	**.**
她	家	.

她的家。

['ælɪks] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [luːp]

Alex	**had**	**painted**	**that**	**picture**	**as**	**well**	**as**	**the**	**other**	**showing**	**the**	**graceful**	**loop**
亚历克斯	有	绘	那	图片	作为	出色地	作为	这	其他	显示	这	优美	环形

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['θeɪɝ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

of	**the**	**river**	**and**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**village**	**of**	**Thayer**	**in**	**the**	**distance**	**.**
的	这	河	和	这	屋顶	的	这	村庄	的	泰耶	在	这	距离	.

亚历克斯画了这幅画，还有另一幅画，描绘了河流优美的弧形和远处泰耶村的屋顶。

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðæt] ['sekənd] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ruth	had	been	with	him	as	he	painted	that	second	picture	from	the
露丝	有	到过	和	他	作为	他	绘	那	第二	图片	从	这

['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] [ledʒ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .

jutting	rock	ledge	five	hundred	feet	above	the	river	.
突出	岩石	壁架	五	百	脚	多于	这	河	.

露丝当时和他在一起，看着他站在河面上方五百英尺高的突出岩石平台上画第二幅画。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ten] [ðen] , ['esi] , " [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] ['geɪli] .

"	I	was	just	ten	then	,	Essie	,	"	she	chirped	gaily	.
"	我	曾是	只是	十	然后	,	艾茜	,	"	她	啁啾	兴高采烈地	.

“那时我才十岁，艾茜，”她欢快地说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ['ælɪks] [skəuldid] .

"	I	remember	how	afraid	I	was	of	the	height	and	how	Alex	scolded	.
"	我	记住	如何	害怕的	我	曾是	的	这	高度	和	如何	亚历克斯	责骂	.

“我记得我当时有多恐高，以及亚历克斯是如何责骂我的。”

" [bʌt; bət] ['ælɪks] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	But	Alex	was	dead	now	and	all	she	had	to	remember	of	him
"	但	亚历克斯	曾是	死的	现在	和	全部	她	有	到	记住	的	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['peintiŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ðæt] ['mʌðər] [kept][ɪn][ə; eɪ] ['bætərd] [braʊn]

was	the	paintings	and	the	photographs	that	Mother	kept	in	a	battered	brown
曾是	这	绘画	和	这	照片	那	母亲	保留	在	一个	伤痕累累	棕色的

['leðər] ['foʊldər] .

leather	folder	.
皮革	文件夹	.

“但亚历克斯已经死了，她唯一能记住的就是母亲保存在一个破旧的棕色皮革文件夹里的那些画作和照片。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['meɪp(ə)l] [triːz] [liːvz] [siːmd]

For	a	moment	the	bright	sunlight	in	her	beloved	maple	tree's	leaves	seemed
为了	一个	片刻	这	明亮的	阳光	在	她	心爱	枫	树的	树叶	似乎

[tuː; tə][dɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['weivəd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

to	dim	and	the	room	wavered	about	her	.
到	暗淡	和	这	房间	犹豫不决	关于	她	.

那一刻，她心爱的枫树叶子上明亮的阳光似乎黯淡了下来，房间里的一切都在她周围摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ðæt] .

She	wondered	about	that	.
她	想知道	关于	那	.

她对此感到疑惑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	must	tell	her	father	or	her	mother	.
她	必须	告诉	她	父亲	或者	她	母亲	.

她必须告诉她的父亲或母亲。

[pər'hæps][ðə; ði]['poʊlioʊ] , [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] .

Perhaps	the	polio	,	light	touch	of	it	or	not	,	had	hurt	her	eyesight	.
也许	这	脊髓灰质炎	,	光	触碰	的	它	或者	不是	,	有	伤害	她	视力	.

或许是小儿麻痹症，无论症状轻重，都损害了她的视力。

['glæsɪz] !

Glasses	!
眼镜	!

眼镜！

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

She	shuddered	at	the	thought	.
她	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，她不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ruːm] ['ʃɪmərd] [ænd; ənd] [blɜːrd] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'pɑːrt][tuː; tə][rɪ'fɔːrm]['ɪntuː]

The	**room**	**shimmered**	**and**	**blurred**	**—**	**and**	**suddenly**	**broke**	**apart**	**to**	**reform**	**into**
这	房间	闪闪发光	和	模糊	—	和	突然	打破	除	到	改革	进入

['sʌmθɪŋ] . . . .

something	**.**	**.**	**.**
某物	.	.	.

房间闪烁不定，景象模糊不清——突然间，一切都崩解开来，重新组合成某种东西.....

[ʃiː; ʃi] [skwɪn(t)ʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] .

She	**squinched**	**her**	**eyes**	**shut**	**to**	**the**	**hideous**	**vision**	**.**
她	眯眼	她	眼睛	关闭	到	这	可怕	想象	.

她紧紧闭上眼睛，不去想那可怕的景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɛrəst] [slɪt] .

And	**then**	**opened**	**them**	**the**	**merest**	**slit**	**.**
和	然后	打开	他们	这	最	缝隙	.

然后将它们打开了一条极小的缝隙。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . . . .

Nothing	**had**	**changed**	**.**	**.**	**.**	**.**
没有什么	有	已更改	.	.	.	.

一切都没有改变.....

" ['mʌðər] !

"	**MOTHER**	**!**
"	母亲	!

“母亲!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" ['dædi] !

"	**Daddy**	**!**
"	爸爸	!

“爸爸!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**?**
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['trævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] .

"	**She**	**heard**	**the**	**door**	**to**	**—**	**to**	**this**	**hideous**	**travesty**	**of**	**a**	**room**	**opening**	**.**
"	她	听到	这	门	到	—	到	这	可怕	闹剧	的	一个	房间	开幕	.

她听到门开了——那间丑陋不堪、令人作呕的房间的门开了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['met(ə)l] - [wɔːld] [ʃel] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [kɜːrvd]

Her	**eyes**	**darted**	**around**	**the**	**shrunken**	**metal**	**-**	**walled**	**shell**	**,**	**even**	**the**	**ceiling**	**curved**
她	眼睛	飞镖	大约	这	缩小	金属	-	有围墙的	壳	,	甚至	这	天花板	弯曲

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	**,**
开销	,

她的目光扫过那缩小的金属壁壳，甚至连头顶的天花板都是弯曲的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] [groʊ'tesk] [dɔ:bz] [teɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] ['pærədi:d] [ðə; ði] ['peintiŋz]

and	she	saw	two	grotesque	daubs	taped	to	the	walls	that	parodied	the	paintings
和	她	锯	二	怪诞	涂抹	录像	到	这	墙壁	那	戏仿	这	绘画

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['brʌðər] ['ælɪks] .

of	her	dead	brother	Alex	.
的	她	死的	兄弟	亚历克斯	.

她看到墙上贴着两幅怪诞的涂鸦，模仿了她已故哥哥亚历克斯的画作。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] .

The	coloring	was	ugly	and	the	proportions	out	of	line	.
这	染色	曾是	丑陋的	和	这	比例	出去	的	线	.

颜色难看，比例也不对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['kænvəs][bʌt; bət] ['kɜ:rlɪŋ] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər] [teɪpt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

And	it	was	not	canvas	but	curling	sheets	of	paper	taped	and	painted
和	它	曾是	不是	帆布	但	冰壶	纸张	的	纸	录像	和	绘

[tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [freɪmz] !

to	resemble	frames	!
到	类似	框架	!

而且它不是画布，而是用胶带粘起来并涂上颜料的卷曲纸张，看起来像画框！

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['sændi] - ['herd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɜ:rtɪk(ə)l] ['rɪŋklz] [di:p] [bɪ'twi:n] ['pɪrsɪŋ] [blu:]

A	big	man	,	sandy	-	haired	and	with	vertical	wrinkles	deep	between	piercing	blue
一个	大的	男人	,	沙	-	头发	和	和	垂直的	皱纹	深的	之间	冲孔	蓝色的

[aɪz] , [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

eyes	,	came	into	the	room	.
眼睛	,	来了	进入	这	房间	.

一个身材高大、一头沙金色头发、有着深邃蓝眼睛、眼间布满竖纹的男人走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntu:][ðə; ði][bed] ,

She	shrank	into	the	bed	,
她	缩小	进入	这	床	,

她蜷缩在床上，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʃi:; ʃi] [tʌgd] [tɔ:t] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brest] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [blu:] .

seeing	that	the	sheet	she	tugged	taut	across	her	breast	was	ragged	and	blue	.
看到	那	这	床单	她	拉扯	紧绷	穿过	她	胸部	曾是	破烂不堪	和	蓝色的	.

只见她紧紧拉在胸前的床单已经破烂不堪，而且呈蓝色。

" [ru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['hænsəm] , " [jʊə(r)] ['betər]

"	Ruth	,	"	he	said	,	a	slow	smile	making	his	face	almost	handsome	,	"	you're	better
"	露丝	,	"	他	说	,	一个	慢的	微笑	制作	他的	脸	几乎	英俊的	,	"	你是	更好的

.

.

.

"露丝，"他说道，脸上慢慢浮现出一丝微笑，使他的脸看起来几乎英俊起来，"你好多了。"

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['spoʊkən][ɪn] [wi:ks] .

You	haven't	spoken	in	weeks	.
你	还没有	说	在	周	.

你们已经好几个星期没说话了。

" [ru:θ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['gɪg(ə)l] .

"	Ruth	wanted	to	giggle	.
"	露丝	通缉	到	傻笑	.

露丝想咯咯笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] .

As	though	they	could	keep	her	quiet	.
作为	尽管	他们	可以	保持	她	安静的	.

仿佛他们能让她保持沉默似的。

['dædi] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['ʃʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] . . . .

Daddy	**was**	**always**	**shushing**	**her**	**. . . .**
爸爸	曾是	总是	嘘	她	. . . .

爸爸总是嘘她.....

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪg][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [dræb] ['kʌvərɔ:lz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [dʌst] [mæsk]

But	**who**	**was**	**this**	**big**	**man**	**in**	**his**	**dusty**	**drab**	**coveralls**	**and**	**dropped**	**dust**	**mask**
但	WHO	曾是	这	大的	男人	在	他的	尘土飞扬	单调	连体工作服	和	掉落	灰尘	面具

['dæŋglɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ?

dangling	**upon**	**his**	**chest**	**?**
悬挂	之上	他的	胸部	?

但这位身穿沾满灰尘的灰褐色工作服、防尘口罩耷拉在胸前的魁梧男子是谁呢?

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] , [dɪr] ?

"	**Don't**	**you**	**know**	**me**	**,**	**Dear**	**?**
"	不	你	知道	我	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不认识我吗？”

[its] [bʊl] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

It's	**Buhl**	**,**	**your**	**husband**	**.**
它是	布尔	,	你的	丈夫	.

是布尔，你丈夫。

" [bʊl] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [ru:θ] .

"	**Buhl**	**was**	**fifteen**	**and**	**only**	**a**	**couple**	**of**	**inches**	**taller**	**than**	**Ruth**	**.**
"	布尔	曾是	十五	和	仅有的	一个	夫妻	的	英寸	更高	比	露丝	.

“布尔十五岁，只比露丝高几英寸。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd]['sændi] [her] [laɪk] [ðɪs] [mæn] .

Of	**course**	**he**	**had**	**sandy**	**hair**	**like**	**this**	**man**	**.**
的	课程	他	有	沙	头发	喜欢	这	男人	.

当然，他的头发也像这个人一样是沙金色的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] - ['fɑ:ðər] .

But	**this**	**man**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**Buhl's**	**father**	**.**
但	这	男人	曾是	老的	足够的	到	是	-	父亲	.

但这个人年纪足以做布尔的父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kreɪzi] — [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] .

This	**was**	**crazy**	**—**	**like**	**one**	**of**	**the**	**dreams**	**that**	**always**	**made**	**her**	**unhappy**	**.**
这	曾是	疯狂的	—	喜欢	一	的	这	梦境	那	总是	制成	她	不开心	.

这太离谱了——就像那些总是让她不开心的梦一样。

[soʊ] ?

So	**?**
所以	?

所以?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

So	**it**	**was**	**a**	**dream**	**.**
所以	它	曾是	一个	梦	.

所以，那是一场梦。

[ʃi:; ʃi][felt] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [rɪ'li:s] .

She	**felt**	**warmth**	**and**	**release**	**.**
她	毛毡	温暖	和	发布	.

她感到温暖和轻松。

[waɪ] [nɑːt] [siː] [wʌt] [ðɪs] [driːm] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər]
Why not see what this dream had to offer that might be amusing to remember
为什么 不是 看 什么 这 梦 有 到 提供 那 可能 是 有趣 到 记住
[ænd; ənd] [tel] [bʊl] ['sʌmtaɪm] [suːn] .
and tell Buhl sometime soon .
和 告诉 布尔 有时 很快 .

何不看看这个梦里有什么值得回味的趣事，找个时间跟布尔讲讲呢?

['wʊdnt] [hiː; hi] [læf] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
Wouldn't he laugh when he heard she had dreamed about him ?
不会 他 笑 什么时候 他 听到 她 有 梦见 关于 他 ?

当他听说她梦到他时，他会不会笑出声来?

[ænd; ənd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And been married to him .
和 到过 已婚 到 他 .

我嫁给了他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['met(ə)l] [ðæt] [ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪrər] ,
She saw the strip of shiny metal that masqueraded as her mirror ,
她 锯 这 条 的 闪亮的 金属 那 伪装 作为 她 镜子 ,

她看到了那条伪装成镜子的闪亮金属条，

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪk] , [luːs] - ['woʊv(ə)n] [dreɪps] ,
and where her four long windows , with their thick , loose - woven drapes ,
和 在哪里 她 四 长的 视窗 , 和 他们的 厚的 , 松动的 - 编织 窗帘 ,

还有她那四扇长窗，窗上挂着厚重的、松散编织的窗帘，

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [teɪpt] [strɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [kruːd] ['pɪktʃərz]
had been there were only four taped strips of paper with crude pictures
有 到过 那里 是 仅有的 四 录像 条状物 的 纸 和 原油 图片
[ʌv; əv] [dreɪpt] ['wɪndoʊz] [dɔːbd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
of draped windows daubed on them .
的 垂坠的 视窗 涂抹 在 他们 .

那里原本只有四条用胶带粘着的纸条，上面潦草地画着垂帘的窗户图案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [griːn] [dæbz][ʌv; əv][peɪnt][ænd; ənd] [blæk] ['splæʃiz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər]
There were even green dabs of paint and black splashes to stimulate her
那里 是 甚至 绿色的 dab 的 画 和 黑色的 水花 到 刺激 她
[bɪ'lʌvɪd] ['meɪp(ə)l] [triː] .
beloved maple tree .
心爱 枫 树 .

为了刺激她心爱的枫树，甚至还点缀了一些绿色颜料和黑色泼溅物。

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

“露丝!

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [naʊ] ?
Do you feel better now ?
做 你 感觉 更好的 现在 ?

你现在感觉好些了吗?

[pliːz] [dəunt][smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
Please don't smile at me like that .
请 不 微笑 在 我 喜欢 那 .

请不要那样对我笑。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ætməsfɪr] [ɪz] [tʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][men]

I	know	you	loved	the	baby	,	but	this	Martian	atmosphere	is	tough	even	for	men
我	知道	你	喜爱	这	婴儿	,	但	这	火星人	气氛	是	艰难的	甚至	为了	男人

.

:

.

我知道你很爱这个孩子，但即使对男人来说，火星上的这种大气环境也很恶劣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] . "

It	wasn't	your	fault	.	"
它	不是	你的	过错	.	"

这不是你的错。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tɔːk] , " [ruːθ] [læft] ['geɪli] .

"	Go	ahead	and	talk	,	"	Ruth	laughed	gaily	.
"	去	前方	和	讲话	,	"	露丝	笑了	兴高采烈地	.

"说吧，"露丝笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [bæd] [driːm] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	just	another	bad	dream	and	I	know	it	.
"	这	是	只是	其他	坏的	梦	和	我	知道	它	.

"这只是又一场噩梦，我知道。"

[aɪl] [weɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][maɪ] [kuːl] [oʊld] [ruːm] . "

I'll	wake	up	in	a	little	while	and	be	back	in	my	cool	old	room	.	"
患病的	唤醒	向上	在	一个	小的	尽管	和	是	后退	在	我的	凉爽的	老的	房间	.	"

我一会儿就会醒来，回到我那凉爽的老房间。

" [blæst][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [driːmz] !

"	Blast	your	room	and	your	dreams	!
"	爆炸	你的	房间	和	你的	梦境	!

"炸毁你的房间和你的梦想！"

" [ðə; ði][mæn] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	man	went	across	the	room	in	a	swift	rush	and	tore	down	one	of	the
"	这	男人	去	穿过	这	房间	在	一个	迅速	匆忙	和	撕裂	向下	一	的	这

[fɔːls] ['wɪndoʊz] ,

false	windows	,
错误的	视窗	,

"那人迅速穿过房间，扯下了一扇假窗户。"

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .

the	painted	strip	of	paper	.
这	绘	条	的	纸	.

涂了颜色的纸条。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['oʊv(ə)l] [glæs] ['wɪndoʊ] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['redɪʃ]

And	beyond	,	through	a	dusty	oval	glass	window	,	Ruth	could	see	a	reddish
和	超过	,	通过	一个	尘土飞扬	椭圆形	玻璃	窗户	,	露丝	可以	看	一个	微红

[braʊn] ['weɪstlænd] ,

brown	wasteland	,
棕色的	荒地	,

透过布满灰尘的椭圆形玻璃窗，露丝可以看到更远处一片红褐色的荒地。

[wer] [dʌst] [klaʊdz] [spʌn] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['sloʊli] ,

where	dust	clouds	spun	and	shifted	slowly	,
在哪里	灰尘	云	旋转	和	转移	缓慢地	,

尘埃云缓慢旋转移动的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌsti] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['kwɔnsit] [hʌt] [ɔ:r] ['stɔ:rɪdʒ] [ʃedz] [ʌv; əv]

and	a	dusty	huddle	of	what	looked	like	quonset	huts	or	storage	sheds	of
和	一个	尘土飞扬	乱堆	的	什么	看起来	喜欢	半圆形拱顶	小屋	或者	贮存	棚屋	的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

还有一堆布满灰尘的、看起来像是金属制成的半圆形棚屋或储藏棚的东西。

" [ðæt] [ɪz] [ri'ælәti] , [ru:θ] .

"	That	is	reality	,	Ruth	.
"	那	是	现实	,	露丝	.

"这就是现实，露丝。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

You	must	face	it	.
你	必须	脸	它	.

你必须面对现实。

[ðɪs] ['pri:tens] , [ðɪs] ['sli:zi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [ru:m] [ɪz] [rɔ:ŋ] .

This	pretense	,	this	sleazy	imitation	of	your	old	room	is	wrong	.
这	虚伪	,	这	卑鄙的	模仿	的	你的	老的	房间	是	错误的	.

这种伪装，这种对你旧房间的拙劣模仿是错误的。

[jʊə(r)] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][ək'sept] [tru:θ] .

You're	strong	enough	,	and	I	love	you	—	you	can	accept	truth	.
你是	强的	足够的	,	和	我	爱	你	—	你	能	接受	真相	.

你足够坚强，我爱你——你能接受真相。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ɔ:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [spʌndʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi]

"	His	face	changed	,	all	expression	sponged	from	it	in	an	instant	as	he
"	他的	脸	已更改	,	全部	表达	海绵	从	它	在	一个	立即的	作为	他

[lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

looked	into	her	eyes	,
看起来	进入	她	眼睛	,

"当他看向她的眼睛时，他的脸色瞬间变了，所有的表情都消失了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [jet] ['tʃaɪldɪʃ] .

and	then	it	seemed	to	dissolve	into	something	ugly	and	yet	childish	.
和	然后	它	似乎	到	溶解	进入	某物	丑陋的	和	然而	幼稚	.

然后它似乎就消融成了某种丑陋而幼稚的东西。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [terz] [bɜ:rst] [θru:] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

She	saw	tears	burst	through	and	furrow	the	dust	on	his	cheeks	.
她	锯	眼泪	爆裂	通过	和	畦	这	灰尘	在	他的	脸颊	.

她看到泪水夺眶而出，擦干了他脸颊上的尘土。

" [dɪr] [lɔ:rd] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['revərəntli] , " [mʌst; məst] [ðɪs] [goʊ][ɑ:n] [fər'evər] ?

"	Dear	Lord	,	"	he	cried	,	almost	reverently	,	"	must	this	go	on	forever	?
"	亲爱的	主	,	"	他	哭	,	几乎	虔诚地	,	"	必须	这	去	在	永远	?

"亲爱的上帝，"他几乎带着敬畏之心喊道，"难道这种情况要永远持续下去吗？"

[wɪl] [ʃi:; ʃi]['evər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Will	she	ever	come	back	to	me	?
将要	她	曾经	来	后退	到	我	?

她还会回到我身边吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ɔ:f][ænd; ənd][hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	His	voice	choked	off	and	he	stumbled	across	the	room	and	out	the	door	.
"	他的	嗓音	窒息	离开	和	他	踉跄	穿过	这	房间	和	出去	这	门	.

他的声音哽咽了，踉跄着穿过房间，冲出了门。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['esi] ,

She	heard	it	shut	behind	him	,	and	she	was	hunting	for	Essie	,
她	听到	它	关闭	在后面	他	,	和	她	曾是	打猎	为了	艾茜	,

她听到身后的门关上了，然后她开始寻找艾茜。

[ɔ:l'redi] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪl] - ['mænərd] [ɪn'tru:dər] .

already	having	forgotten	the	ill	-	mannered	intruder	.
已经	拥有	被遗忘的	这	患病的	-	有礼貌的	入侵者	.

已经忘记了那个没礼貌的闯入者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['esi] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] [ʌv; əv] [klɔ:θ] - [stʌft] [waɪt] ['naɪlɑ:n][ænd; ənd]

There	was	no	Essie	,	only	a	mannikin	of	cloth	-	stuffed	white	nylon	and
那里	曾是	不	艾茜	,	仅有的	一个	人体模型	的	布	-	填充	白色的	尼龙	和

['lɪpstɪk] ,

lipstick	,
口红	,

没有艾西本人，只有一个用布料填充的白色尼龙人偶和一支口红。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['naɪlɑ:n][fɔ:r; fər] [her] .

with	black	nylon	for	hair	.
和	黑色的	尼龙	为了	头发	.

用黑色尼龙线做头发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:m] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

And	then	the	room	shimmered	and	broke	apart	and	reformed	and	she
和	然后	这	房间	闪闪发光	和	打破	除	和	改革后的	和	她

[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['sloʊli] ['dænsɪŋ] [gri:n] [li:vz] [ˌaʊt'saɪd]

was	back	in	her	bed	with	the	sun	on	the	slowly	dancing	green	leaves	outside
曾是	后退	在	她	床	和	这	太阳	在	这	缓慢地	跳舞	绿色的	树叶	外部

[ðə; ði] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊz] .

the	four	long	windows	.
这	四	长的	视窗	.

然后房间闪烁、破碎、重组，她又回到了床上，阳光洒在四扇长窗外缓缓摇曳的绿叶上。

['esi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz]

Essie	was	smiling	down	at	her	from	the	dresser	,	and	the	paintings
艾茜	曾是	微笑	向下	在	她	从	这	梳妆台	,	和	这	绘画

[wɜ:r; wər][æz; əz]['ɔ:lweɪz] ,

were	as	always	,
是	作为	总是	,

艾茜从梳妆台上俯视着她，脸上带着微笑，而那些画作也一如既往地挂在那里。

[sɔ:ft] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [drɑ:ftid] .

soft	colors	and	perfectly	drafted	.
柔软的	颜色	和	完美	起草	.

柔和的色彩和完美的版式。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['wɪndoʊz] ?

Had	she	thought	there	were	four	windows	?
有	她	想法	那里	是	四	视窗	?

她以为有四扇窗户吗?

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

How	silly	of	her	.
如何	愚蠢的	的	她	.

她真是太傻了。

[ðə; ði]['sekənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [glæs] , [ɔ:r] ['ræðər] ,

The	second	from	the	right	was	a	small	oval	of	glass	,	or	rather	,
这	第二	从	这	正确的	曾是	一个	小的	椭圆形	的	玻璃	,	或者	相当	,

从右数第二个是一小块椭圆形玻璃，或者更确切地说，是一块椭圆形玻璃。

[ə; eɪ] [glæs] - ['kʌvərd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dezərt] [siːn] .

a	glass	-	covered	picture	of	desert	scene	.
一个	玻璃	-	涵盖	图片	的	沙漠	场景	.

一幅用玻璃罩住的沙漠景色照片。

[ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] .

Odd	that	she	had	forgotten	about	that	picture	.
奇怪的	那	她	有	被遗忘的	关于	那	图片	.

奇怪的是，她竟然忘记了那张照片。

[oʊ] [wel] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .

Oh well	,	what	did	it	matter	.
哦 出色地	,	什么	做过	它	事情	.

唉，那又有什么关系呢?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [lɪmz]

In	a	few	days	she	would	be	well	enough	again	to	climb	out	on	the	giant	limbs
在	一个	很少	天	她	会	是	出色地	足够的	再次	到	爬	出去	在	这	巨大的	四肢

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [nest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

and	into	the	tree	nest	that	her	brother	,
和	进入	这	树	巢	那	她	兄弟	,

几天后，她就能康复到足以爬上巨大的树枝，回到她哥哥的树巢里了。

['ælɪks] , [hæd; həd] [bɪlt] .

Alex	,	had	built	.
亚历克斯	,	有	建造	.

亚历克斯建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

And	the	boys	would	come	to	see	her	and	take	her	to	the
和	这	男孩们	会	来	到	看	她	和	拿	她	到	这

['drʌgstɔːr] [fɔːr; fər]['səudəz][ænd; ənd] ['sʌndiːz] .

drugstore	for	sodas	and	sundaes	.
药店	为了	汽水	和	圣代冰淇淋	.

男孩们会来看她，带她去药店买汽水和圣代冰淇淋。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] .

Yes	,	she	was	sure	now	.
是的	,	她	曾是	当然	现在	.

是的，她现在确信无疑了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][laɪk] [bʊl] ['ɔːstən] [best] . . . .

She	did	like	Buhl	Austin	best	.	.	.	.
她	做过	喜欢	布尔	奥斯汀	最好的	.	.	.	.

她最喜欢布尔·奥斯汀.....

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [dɪ'sembər] -

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	December	1957	-
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	十二月		-

.

:

.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 12 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神